

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 30 (1930)

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Table des matières

## du tome XXX du Bulletin des lois.

(Année 1930.)

---

	Page
<i>Ordonnance</i> sur le commerce et la conservation d'articles pyrotechniques . . . . .	1
<i>Arrêté</i> modifiant l'ordonnance du 2 décembre 1905 sur l'organisation du service forestier bernois . . . . .	3
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement de l'Ecole normale allemande d'institutrices . . . . .	4
<i>Règlement</i> concernant les bourses des élèves des technicums cantonaux . . . . .	5
<i>Règlement</i> concernant les cours didactiques-pratiques pour candidats au brevet de professeur . . . . .	8
<i>Décret</i> sur l'encouragement des mensurations cadastrales .	10
<i>Décret</i> modifiant celui du 9 octobre 1894 sur l'organisation des asiles d'aliénés de la Waldau et de Münsingen, ainsi que celui du 4 mars 1898 sur la création et l'organisation de l'asile d'aliénés de Bellelay . . . . .	13
<i>Règlement d'organisation</i> de la Maternité cantonale . . .	14
<i>Règlement</i> modifiant et complétant celui du 22 octobre 1919 sur la pêche au filet dans les lacs du canton de Berne .	22
<i>Ordonnance</i> sur les traitements des assistants de l'Université	24
<i>Règlement</i> concernant les bourses en faveur de l'instruction professionnelle . . . . .	30
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement relatif aux traitements des maîtres de l'Ecole cantonale de Porrentruy . . . . .	36

	Page
<i>Arrêté</i> concernant les émoluments pour certificats de santé du bétail . . . . .	38
<i>Arrêté</i> fixant la rétribution des employés de la Maternité cantonale . . . . .	39
<i>Loi</i> modifiant celle du 21 juillet 1872 sur l'administration des finances et celle du 2 mai 1880 concernant la simpli- fication de l'administration de l'Etat . . . . .	41
<i>Loi</i> sur le régime applicable aux délinquants mineurs . . .	43
<i>Règlement</i> du Laboratoire cantonal de chimie et de l'Inspec- torat cantonal des denrées alimentaires . . . . .	61
<i>Ordonnance</i> sur les traitements du personnel enseignant de l'asile des sourds-muets de Münchenbuchsee . . . . .	66
<i>Ordonnance</i> fixant la rétribution des employés des maisons cantonales de santé de la Waldau, Münsingen et Bellelay .	68
<i>Ordonnance</i> concernant l'amarrage de bateaux, radeaux, etc., sur les lacs et cours d'eau du domaine public . . . . .	71
<i>Ordonnance</i> concernant la délivrance d'assignations sur les caisses publiques . . . . .	73
<i>Ordonnance</i> concernant le nettoyage et la désinfection des véhicules automobiles servant au transport d'animaux .	76
<i>Arrêté</i> modifiant le règlement du 31 mars 1919 sur les examens de maîtres d'école secondaire . . . . .	80
<i>Ordonnance</i> sur les registres des votants ainsi que les élec- tions et votations en matière paroissiale . . . . .	81
<i>Ordonnance</i> concernant le Fonds cantonal d'assurance-chômage pour ouvriers et ouvrières de l'industrie horlogère du canton de Berne . . . . .	96
<i>Ordonnance</i> sur la circulation routière . . . . .	98
<i>Règlement</i> du Grand Conseil du canton de Berne . . . . .	126
<i>Règlement</i> concernant les examens d'admission aux écoles normales de langue française du canton de Berne . . . .	127

	Page
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat le ruisseau de Niederbipp . . . . .	130
<i>Arrêté</i> concernant le timbrage des pièces en contentieux administratif . . . . .	131
<i>Décret</i> portant réunion des communes bourgeoises de Bienne et de Vigneules . . . . .	132
<i>Décret</i> sur le registre des mesures et peines statuées à l'égard de mineurs . . . . .	134
<i>Arrêté</i> du Grand Conseil concernant la participation de la Caisse hypothécaire du canton de Berne à la Centrale d'émission de lettres de gage des banques cantonales suisses . . . . .	138
<i>Ordonnance</i> plaçant sous la surveillance de l'Etat le Bütschel- bach et ses affluents . . . . .	139
<i>Ordonnance</i> portant exécution de la loi sur le notariat . .	140
<i>Ordonnance</i> sur les émoluments en matière de régime appli- cable aux délinquants mineurs. . . . .	145
<i>Instructions</i> concernant la comptabilité des notaires . . .	148

---

## Table des actes législatifs classés suivant les Directions.

<b>Présidence.</b>		Page
<i>Règlement du Grand Conseil</i> (indemnités), revision . . .		126
<b>Affaires communales.</b>		
<i>Bienne / Vigneules.</i> Réunion des communes bourgeoises.		
Décret . . . . .		132
<b>Affaires militaires.</b>		
—		
<b>Affaires sanitaires.</b>		
<i>Asiles d'aliénés</i> ; organisation. Décret . . . . .		13
— rétribution des employés. Ordonnance . . . . .		68
<i>Assistants de l'Université</i> ; traitements. Ordonnance . . .		24
<i>Maternité cantonale</i> ; organisation. Règlement . . . . .		14
— traitements. Arrêté . . . . .		39
<b>Agriculture.</b>		
<i>Certificats de santé</i> du bétail; émoluments. Arrêté . . .		38
<i>Transport d'animaux</i> par véhicules automobiles. Ordonnance		76
<b>Assistance publique.</b>		
—		
<b>Chemins de fer.</b>		
<i>Amarrage de bateaux</i> sur les lacs et cours d'eau. Ordonnance		71

## VII

### Cultes.

Page

<i>Elections et votations</i> en matière paroissiale. }	Ordonnance .	81
<i>Registres des votants</i> en matière paroissiale. }		

### Finances.

<i>Administration des finances.</i> Loi modificative . . . . .	41
<i>Assignations</i> sur les caisses publiques. Ordonnance . . . .	73
<i>Caisse hypothécaire.</i> Emission de lettres de gage. Arrêté .	138
<i>Timbrage</i> des pièces en contentieux administratif. Arrêté .	131
<i>Traitements.</i> Employés des asiles d'aliénés. Ordonnance .	68
— Assistants de l'Université. Ordonnance . . . . .	24
— Maternité cantonale. Ordonnance . . . . .	39

### Forêts.

<i>Pêche au filet</i> dans les lacs. Règlement modificatif . . . .	22
<i>Service forestier</i> ; organisation. Ordonnance . . . . .	3

### Instruction publique.

<i>Asile des sourds-muets</i> de Münchenbuchsee; traitements. Ordonnance . . . . .	66
<i>Assistants de l'Université</i> ; traitements. Ordonnance . . . .	24
<i>Cours didactiques-pratiques</i> pour candidats au diplôme de professeur. Règlement . . . . .	8
<i>Ecole cantonale de Porrentruy</i> ; traitements. Règlement .	36
<i>Ecole normale allemande d'institutrices.</i> Règlement modificatif	4
<i>Ecoles normales de langue française</i> ; admission. Règlement	127
<i>Maîtres secondaires</i> ; examens. Règlement modificatif . . .	80

### Intérieur.

<i>Articles pyrotechniques</i> ; commerce. Ordonnance . . . . .	1
<i>Assurance-chômage</i> dans l'industrie horlogère. Ordonnance	96
<i>Bourses</i> des élèves des technicums. Règlement . . . . .	5
— en faveur de l'instruction professionnelle. Règlement . .	30
<i>Laboratoire cantonale de chimie</i> et inspectorat de l'alimen- tation. Règlement . . . . .	61

## VIII

### Justice.

	Page
<i>Délinquants mineurs.</i> Loi . . . . .	43
— <i>Emoluments.</i> Ordonnance . . . . .	145
— <i>Registre des mesures et peines.</i> Décret . . . . .	134
<i>Notaires.</i> Ordonnance d'exécution . . . . .	140
— <i>Instructions concernant la comptabilité.</i> . . . .	148

### Police.

<i>Circulation routière.</i> Ordonnance . . . . .	98
---	----

### Travaux publics.

<i>Mensurations cadastrales.</i> Décret . . . . .	10
<i>Ruisseau de Bütschel; surveillance publique.</i> Ordonnance .	139
— <i>de Niederbipp; surveillance publique.</i> Ordonnance . .	130

### Cour suprême.

---

# Table alphabétique des matières

## du tome XXX du Bulletin des lois.

(Année 1930.)

A	Page
<i>Administration des finances.</i> Loi modifiant celle du 21 juillet 1872 sur l'— et celle du 2 mai 1880 concernant la simplification de l'administration de l'Etat . . . . .	41
<i>Amarrage.</i> Ordonnance concernant l'— de bateaux, radeaux, etc., sur les lacs et cours d'eau du domaine public . . .	71
<i>Articles pyrotechniques.</i> Ordonnance sur le commerce et la conservation d'— . . . . .	1
<i>Asiles d'aliénés.</i> Décret modifiant celui du 9 octobre 1894 sur l'organisation des — de la Waldau et de Münsingen, ainsi que celui du 4 mars 1898 sur la création et l'organisation de l'asile d'aliénés de Bellelay . . . . .	13
V. aussi <i>Rétribution des employés.</i>	
<i>Asile des sourds-muets.</i> Ordonnance sur les traitements du personnel enseignant de l'— de Münchenbuchsee . . . .	66
<i>Assignations.</i> Ordonnance concernant la délivrance d'— sur les caisses publiques . . . . .	73
<i>Assistants.</i> Ordonnance sur les traitements des — de l'Université . . . . .	24
<i>Assurance-chômage.</i> Ordonnance concernant le Fonds cantonal d'— pour ouvriers et ouvrières de l'industrie horlogère du canton de Berne . . . . .	96
<i>Automobiles.</i> V. <i>Circulation routière</i> et <i>Désinfection.</i>	

## B

*Bellelay.* Décret modifiant celui du 9 octobre 1894 sur l'organisation des asiles d'aliénés de la Waldau et de Mün-

	Page
singen, ainsi que celui du 4 mars 1898 sur la création et l'organisation de l'asile d'aliénés de — . . . . .	13
<i>Bellelay</i> . Ordonnance fixant la rétribution des employés des maisons cantonales de santé de la Waldau, Münsingen et — . . . . .	68
<i>Bétail</i> . Arrêté concernant les émoluments pour certificats de santé du — . . . . .	38
<i>Bienne</i> . Décret portant réunion des communes bourgeoises de — et de Vigneules . . . . .	132
<i>Bourses</i> . Règlement concernant les — des élèves des techni- cums cantonaux . . . . .	5
— Règlement concernant les — en faveur de l'instruction professionnelle . . . . .	30
<i>Bütschelbach</i> . Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat le — et ses affluents . . . . .	139

## C

<i>Caisse hypothécaire</i> . Arrêté du Grand Conseil concernant la participation de la — du canton de Berne à la Centrale d'émission de lettres de gage des banques cantonales suisses	138
<i>Caisses publiques</i> . Ordonnance concernant la délivrance d'as- signations sur les — . . . . .	73
<i>Centrale d'émission de lettres de gage</i> . Arrêté du Grand Conseil concernant la participation de la Caisse hypo- thécaire du canton de Berne à la — des banques can- tonales suisses . . . . .	138
<i>Certificats de santé</i> . Arrêté concernant les émoluments pour — du bétail . . . . .	38
<i>Circulation routière</i> . Ordonnance sur la — . . . . .	98
<i>Communes bourgeoises</i> . Décret portant réunion des — de Bienne et de Vigneules . . . . .	132
<i>Comptabilité</i> . Instructions concernant la — des notaires . .	148
<i>Contentieux administratif</i> . Arrêté concernant le timbrage des pièces en — . . . . .	131
<i>Cours didactiques-pratiques</i> . Règlement concernant les — pour candidats au brevet de professeur . . . . .	8

# XI

## D

	Page
<i>Denrées alimentaires.</i> Règlement du Laboratoire cantonal de chimie et de l'Inspectorat cantonal des — . . . . .	61
<i>Délinquants mineurs.</i> Loi sur le régime applicable aux —	43
— Décret sur le registre des mesures et peines statuées à l'égard de — . . . . .	134
— Ordonnance sur les émoluments en matière de régime applicable aux — . . . . .	145
<i>Désinfection.</i> Ordonnance concernant le nettoyage et la — des véhicules automobiles servant au transport d'animaux	76

## E

<i>Ecole cantonale.</i> Arrêté modifiant le règlement relatif aux traitements des maîtres de l'— de Porrentruy . . . . .	36
<i>Ecole normale allemande.</i> Arrêté modifiant le règlement de l'— d'institutrices . . . . .	4
<i>Ecoles normales de langue française.</i> Règlement concernant les examens d'admission aux — du canton de Berne . .	127
<i>Elections et votations.</i> Ordonnance sur les registres des votants ainsi que les — en matière paroissiale . . . . .	81
<i>Emoluments.</i> Arrêté concernant les — pour certificats de santé du bétail . . . . .	38
— Ordonnance sur les — en matière de régime applicable aux délinquants mineurs . . . . .	145
<i>Examens.</i> Arrêté modifiant le règlement du 31 mars 1919 sur les — de maîtres d'école secondaire . . . . .	80
<i>Examens d'admission.</i> Règlement concernant les — aux écoles normales de langue française du canton de Berne	127

## F

*Filet.* Pêche au —. V. *Lacs.*

## G

<i>Grand Conseil.</i> Règlement du — du canton de Berne . .	126
---	-----

## I

<i>Industrie horlogère.</i> Ordonnance concernant le Fonds cantonal d'assurance - chômage pour ouvriers et ouvrières de l'— du canton de Berne . . . . .	96
--	----

	Page
<i>Inspectorat cantonal des denrées alimentaires. Règlement du Laboratoire cantonal de chimie et de l'— . . . .</i>	61
<i>Institutrices. Arrêté modifiant le règlement de l'Ecole normale allemande d'— . . . . .</i>	4
<i>Instruction professionnelle. Règlement concernant les bourses en faveur de l'— . . . . .</i>	30

## L

<i>Laboratoire cantonal de chimie. Règlement du — et de l'Inspectorat cantonal des denrées alimentaires . . . .</i>	61
<i>Lacs. Règlement modifiant et complétant celui du 22 octobre 1919 sur la pêche au filet dans les — du canton de Berne — et cours d'eau. Ordonnance concernant l'amarrage de bateaux, radeaux, etc., sur les — du domaine public . .</i>	22
<i>Lettres de gage. Arrêté du Grand Conseil concernant la participation de la Caisse hypothécaire du canton de Berne à la Centrale d'émission de — des banques cantonales suisses . . . . .</i>	71
	138

## M

<i>Maisons cantonales de santé. Ordonnance fixant la rétribution des employés des — de la Waldau, Münsingen et Bellelay . . . . .</i>	68
<i>Maitres d'écoles secondaires. Arrêté modifiant le règlement du 31 mars 1919 sur les examens de — . . . . .</i>	80
<i>Maternité cantonale. Règlement d'organisation de la — .</i>	14
<i>— Arrêté fixant la rétribution des employés de la — . .</i>	39
<i>Mensurations cadastrales. Décret sur l'encouragement des —</i>	10
<i>Mesures et peines. Décret sur le registre des — statuées à l'égard de mineurs . . . . .</i>	134
<i>Mineurs. Loi sur le régime applicable aux délinquants — .</i>	43
<i>— Décret sur le registre des mesures et peines statuées à l'égard de — . . . . .</i>	134
<i>— Ordonnance sur les émoluments en matière de régime applicable aux délinquants — . . . . .</i>	145
<i>Münsingen. Décret modifiant celui du 9 octobre 1894 sur l'organisation des asiles d'aliénés de la Waldau et de</i>	

### XIII

	Page
—, ainsi que celui du 4 mars 1898 sur la création et l'organisation de l'asile d'aliénés de Bellelay . . . . .	13
<i>Münsingen</i> . Ordonnance fixant la rétribution des employés des maisons cantonales de santé de la Waldau, — et Bellelay	68

### N

<i>Nettoyage</i> . Ordonnance concernant le — et la désinfection des véhicules automobiles servant au transport d'animaux	76
<i>Notaires</i> . Instructions concernant la comptabilité des — .	148
<i>Notariat</i> . Ordonnance portant exécution de la loi sur le --	140

### P

<i>Paroisses</i> . V. <i>Elections et votations</i> .	
<i>Pêche au filet</i> . Règlement modifiant et complétant celui du 22 octobre 1919 sur la — dans les lacs du canton de Berne	22
<i>Professeur</i> . Règlement concernant les cours didactiques-pratiques pour candidats au brevet de — . . . . .	8

### R

<i>Registres des votants</i> . Ordonnance sur les — ainsi que les élections et votations en matière paroissiale . . . . .	81
<i>Rétribution des employés</i> . Ordonnance fixant la — des maisons cantonales de santé de la Waldau, Münsingen et Bellelay	68
— Arrêté fixant la — de la Maternité cantonale . . . . .	39
<i>Ruisseau de Niederbipp</i> . Ordonnance plaçant sous la surveillance de l'Etat le — . . . . .	130

### S

<i>Service forestier</i> . Arrêté modifiant l'ordonnance du 2 décembre 1905 sur l'organisation du — bernois . . . . .	3
<i>Simplification de l'administration</i> . Loi modifiant celle du 21 juillet 1872 sur l'administration des finances et celle du 2 mai 1880 concernant la — de l'Etat . . . . .	41
<i>Surveillance de l'Etat</i> . Ordonnance plaçant sous la — le ruisseau de Niederbipp . . . . .	130
— Ordonnance plaçant sous la — le Bütschelbach et ses affluents . . . . .	139

## XIV

### T

	Page
<i>Technicums cantonaux.</i> Règlement concernant les bourses des élèves des — . . . . .	5
<i>Timbrage des pièces.</i> Arrêté concernant le — en contentieux administratif . . . . .	131
<i>Traitements.</i> Arrêté modifiant le règlement relatif aux — des maîtres de l'Ecole cantonale de Porrentruy . . . . .	36
— Ordonnance sur les — des assistants de l'Université . . . . .	24
— Ordonnance sur les — du personnel enseignant de l'asile des sourds-muets de Münchenbuchsee . . . . .	66
V. aussi <i>Assistants et Rétribution des employés.</i>	
<i>Transport d'animaux.</i> Ordonnance concernant le nettoyage et la désinfection des véhicules automobiles servant au —	76

### U

<i>Université.</i> Ordonnance sur les traitements des assistants de l'— . . . . .	24
---	----

### V

<i>Véhicules à moteur.</i> V. <i>Circulation routière et Désinfection.</i>	
<i>Vigneules.</i> Décret portant réunion des communes bourgeoises de Bienne et de — . . . . .	132

### W

<i>Waldau.</i> Décret modifiant celui du 9 octobre 1894 sur l'organisation des asiles d'aliénés de la — et de Münsingen, ainsi que celui du 4 mars 1898 sur la création et l'organisation de l'asile d'aliénés de Bellelay . . . . .	13
— Ordonnance fixant la rétribution des employés des maisons cantonales de santé de la —, Münsingen et Bellelay . . . . .	68

---